

教育部教學實踐研究計畫成果報告格式

教育部教學實踐研究計畫成果報告

Project Report for MOE Teaching Practice Research Program (Cover Page)

計畫編號/Project Number : PGE1090855

學門專案分類/Division : 通識(含體育)

執行期間/Funding Period : 2020/08/01~2021/07/31

日語聽說點線面：運用合作學習提昇日語聽力及口語表達流暢度/

A study on using cooperative learning to improve Japanese listening and speaking skills

日文(五) /Japanese (V)

計畫主持人(Principal Investigator) : 簡卉雯

執行機構及系所(Institution/Department/Program) : 國立臺灣海洋大學共同教育中心

成果報告公開日期 : 立即公開 延後公開(統一於 2023 年 9 月 30 日公開)

繳交報告日期(Report Submission Date) : 2021 年 8 月 25 日

計畫名稱：日語聽說點線面：運用合作學習提昇日語聽力及口語表達流暢度

一、研究動機與目的(Research Motive and Purpose)

在日語教學現場常遇到學生在聽說讀寫四技能的能力彼此落差大，看得懂、很會寫，但是聽不太懂、也不太會說。同時同學偏重視覺吸收(income)為主要學習方法，藉由產出(output)過程來的學習相對少，造成在實際產出上也比較無法靈活使用出符合程度的完整日語句子。此外，偏重視覺學習，導致日語聽力學習感到困難，也不太清楚該從何努力。

為改進上述學生的問題點，於教學中一邊觀察學習成效，同時調整溝通式教學法中資訊落差(information gap)之教室活動，除了給予情境、短片之外，提示較多的語彙及句型文法之資訊，讓同學在實際進行口說練習時，不會有過多的資訊落差，出現彼此聽不懂對方的內容，導致此練習無法順利進行，並且可以喚起過去學習過的語彙句型文法。這種改變，在教學滿意度及學生的質性回饋中均具體表示這種教學法讓他們知道於何種場合可以使用哪些單字語彙、可搭配應該哪些文法句型，讓他們更能開口。

這種提供較多語彙及句型之方式的改變，讓學生在資訊落差(information gap)之教室活動對話練習可以比較順利進行，但是，筆者一直在思考著一些問題：

- (1)「口說問題：能換句話說嗎？」：資訊落差(information gap)教室活動雖然為學生創造日語使用情境及給予資訊落差讓同學實際應用並與對方溝通，藉此掌握語言相關知識、提升語言技能。但是部份學生過度依賴這些語彙及句型，導致流於句型套用練習，進而也降低聽力練習的機會及成效。尤其是日語基礎不穩、日語學習不連續、片斷學習的比較低成就表現的學生更容易出現這種困境。若少了老師所提供的這些語彙句型，同學是否能活用學過的單字語彙，用換句話說的方式靈活使用與對方溝通呢？
- (2)「聽力問題：聽不懂，如何溝通呢？」：每週只有2小時的課程，基礎句型文法教授已經佔去大半時間，難以安排比較完整的聽力訓練課程內容。而資訊落差(information gap)教室活動無法達到預期的聽講交互練習的互動效果。可是同學希望老師可以指導提升聽力實力的動機強烈。尤其是當同學很苦惱地對我說：「老師，教室活動中我都聽不懂同學在講什麼，可是看到文字我就知道了，明明是學過的，為什麼我會聽不懂、聽不出來、也想不起來？」此乃著重視覺學習造成的影響。聽講是一體兩面，聽不懂對方的話，又如何用已經學會的日語表達內心想法意見，進行溝通呢？

面對教學現場所遇到的這些問題，可用下圖1將問題及影響分析如下：

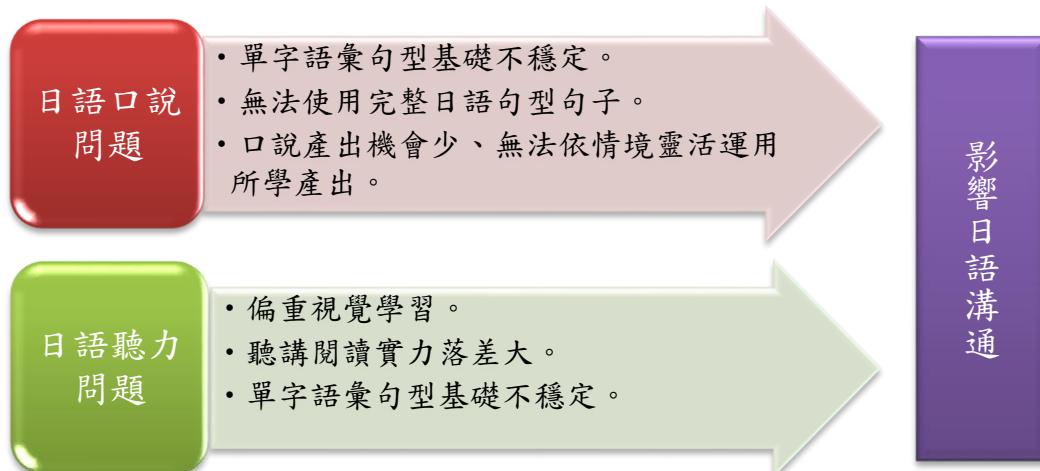


圖1： 教學現場所遇到的問題點

在這個知識經濟的 21 世紀，全球化、知識共享，並且有來自全世界競爭，為培養國際移動力、增進國際溝通合作交流，外語溝通力是達此目標的重要工具。聯合國教科文組織、歐盟與美國等世界各國及國際組織，在 20 世紀末分別提出 21 世紀人才應具備的關鍵能力，提醒各國，培養有足夠能力面對來自全球各式挑戰的人才。其中就指出培養「團隊合作溝通力」、「多元文化與國際理解力」、「外語溝通能力」之關鍵能力的重要性。雖各國定義雖不盡相同，但是均提及「溝通表達力、團隊合作力」的重要性。尤其多語系多種族的歐盟，更明確將母語、外語溝通能力以及跨文化能力列為重要關鍵指標（張鉅富，2009；黃子瓔，2010）。培養良好外語溝通力，理解國際多元文化，促進跨文化交流，有效運用團隊合作溝通解決問題，已經是全世界的趨勢，因此提升下一代競爭力中，外語溝通力的培養是不可或缺的關鍵能力。

本計畫搭配課程「日語(五)」之主要理念乃是透過「多元文化與國際理解」培養學生良好的「外語溝通力及團隊合作力」。為了培養學生這些能力，本計畫以「建構主義學習理論」的教學取向來作為本課程設計的理論基礎。計畫的研究主題為「日語聽講點線面：運用合作學習提昇日語聽力及口語表達流暢度」，具體研究目標可歸納為以下三點：1. 提昇日語聽力及口語表達流暢度。2. 培養團隊合作協調之問題解決力。3. 提昇日語良好溝通能力與多元文化國際理解力。

二、文獻探討(Literature Review)

2.1 建構主義學習理論

建構主義學習理論(constructivist theories of learning)思潮是來自瑞士的學者皮亞傑及維高斯基。該理論認為「個人與外界環境互動過程中，會根據自己既有的知識來理解周遭環境，所以個人知識的形成係主動建構而不是被動的接受(張世忠，2000:109)。」「學習者想把知識變成自己的，就必須自己發現和轉換。…學習者會不斷的使用舊規則來驗證新的訊息，當這些舊規則不再適用時，就會修正這些規則(王明潔&陳玉玲，2002：351)」因此學生是主動的學習者，老師應該提供有利於學生主動建構知識的環境，在旁引導學生，幫助學生自我學習與成長，而不是灌輸填壓(張世忠，2000)。建構主義的教學取向，強調由上而下的教學(top-down)，而非由下而上。由上而下的教學中，學生一開始是從事複雜、完整、真實而有意義的待解決問題開始，然後在老師的引導下，去實行、發現或學習解決該問題所需要的基本技能，而不是從事簡化的作業。同時，該理論強調沒有一位學生能夠獨自解決問題，所以同儕小組合作學習有主於求得答案，更重要的是有機會聽取別人的想法，並對他人提議的解決方式立即加以驗證、接受、回饋或討論等等不同的方式進行。學生若能彼此討論問題，則學生更容易解決困難問題(王明潔&陳玉玲，2002：353-354)。傳統教學與建構主義教學的異同可歸納如下圖 2。在建構主義理論下，教與學的過程中，強調學生與學生、學生與老師、及學生與社會情境的互動關係 (張世忠，2000)。

2.2 建構主義學習理論於外語教學之相關研究

建構主義學習理論於日語教學的應用之相關研究目前尚稀少，但在國內英語教學的應用分析已經有許多研究成果。韋金龍(2003)運用「合作學習」探討落實九年一貫溝通式英語教學之建構。研究中指出，合作學習的意義包含積極相互依賴、面對面激勵互動合作學習的評量技巧，並對英語學習知能進行回饋及建構知識。張玉茹、張景媛 (2003) 從建構式教學角度，使用多元智慧教學與歷程檔案評量，調查國一學生英語學業表現、學習動機、學習策略與班級氣氛的影響。研究工具包括英語學科測驗、英語學習動機量表、英語學習策略量表、班級氣氛學習量表。研究結果發現，對學生的學習成效、學習動機及班級的學習氣氛的提昇

皆有顯著效益。陳玉美（2006）使用質性研究，從建構主義學習理論角度，運用多元英語課室評量進行行動研究，探討學生英語學習成效。研究工具包含「訪談、課室觀察、教師反思札記、及學生學習歷程檔案」。研究發現，多元評量帶動學生多樣學習，不但增進英語技能，更增強英語學習興趣及信心、促進學習自主、激發多樣智能和批判性思考能力。研究結果亦顯示多元評量不僅增強學生能力、促進深度學習，更驅動教師不斷進行專業成長（莊筱玉、傅敏芳、林怡倩，2008：88）。」莊筱玉、傅敏芳、林怡倩（2008）以教室觀察及訪談等方式，討論建構式教學法的可行性以及探究學生的學習反應。研究結果顯示，個案教師透過佈題引導了解學生生活經驗與先備知識，透過分組討論練習引導討論、引發思考，並透過評量之分享與回饋的教學過程使學生在學習過程能將知識內化。

綜合上述研究可看出建構主義理論應用於語言教學上，確實能提升學習成效。因此本計畫將應用建構主義教學理論之「以學習者為中心、合作學習法」為架構於日語教學中，利用投影片進行單元主題課程的基礎核心知識教學後，使用「聽-講-跟述-講-閱讀-講」之步驟，以點線面方式引導學生使用聽覺學習，並搭配合作學習，促進學生建構日語知識，增進口語表達能力。

2.3 第二語言習得理論

第二語言習得理論中，訊息處理理論指出人類的訊息處理過程有「控制式處理」以及「自動式處理」。「控制式處理」受意識所控制，運作時佔較多工作記憶容量；而自動式處理不太需要意識監控，相對耗費較少的工作記憶容量。剛學習的知識技能一開始都是經由「控制式處理」，透過不斷地練習、熟練之後，才能達到「自動式處理」階段。因此在語言的學習過程，要加速達到「自動式處理」，可藉由增加 input 的量，讓學生在不斷接觸、經驗過程中，逐漸精熟。另外，使用基礎模型理論(Usage-based model)也指出，語言的語彙及文法知識並不是先天生來就存在於大腦裡，是從語言日常生活的使用經驗中歸納出來的，因此透過給予大量的合適的 input，能有效提昇學習成效。

三、研究問題(Research Question)

計畫的研究主題為「日語聽講點線面：運用合作學習提昇日語聽力及口語表達流暢度」，具體研究目標可歸納為以下三點：1. 提昇日語聽力及口語表達流暢度。2. 培養團隊合作協調之問題解決力。3. 提昇日語良好溝通能力與多元文化國際理解力。

四、研究設計與方法(Research Methodology)

這次的計畫將重心放在給予大量以及多元 input，擬定了以下的教學活動：1. 聽講跟述，2. 角色扮演、錄音，3. 聖地尋訪，4. 跨國視訊專題演講。

4.1 聽講跟述

教學活動「聽-提示-跟述-閱讀」是參考日本台灣交流協會台北事務所舉辦的 2017 年度日本語教育特別講演會中，講者笈川幸司老師所提到的會話指導方式的部分內容進行修改而成的。此教學活動中教師與學生雙方進行的步驟以及活動目的成效整理如下表 1。

表 1：「聽-提示-跟述-閱讀」進行步驟及成效目的

	步驟一：聽	步驟二：提示長句句型	步驟三：跟述 (shadowing)	步驟四：閱讀文章
教師	1. 連續撥放該文章音檔兩次給同學聽。 2. 計時兩分鐘讓分別同學相互講述文章內容。	1. 一句一句撥放該文章，並提示長句句型。撥放完之後，讓同學跟述。 2. 計時兩分鐘讓同學相互講述文章內容。	1. 一句一句撥放該文章音檔，每句撥完之後，讓同學跟述。 2. 計時兩分鐘讓同學相互講述文章內容。	1. 將文章發給同學閱讀 10 分鐘。 2. 計時兩分鐘讓同學相互講述文章內容。
學生	1. 聽完兩次音檔之後，兩人一組每人兩分鐘，針對所聽到的內容用日文說給對方聽。 2. 兩分鐘到之後換另一個同學。	1. 跟著音檔一句一句跟述。 2. 兩人一組每人兩分鐘，針對所聽到的內容用日文說給對方聽。 3. 兩分鐘到之後換另一個同學。	1. 跟著音檔一句一句跟述。 2. 兩人一組每人兩分鐘，針對所聽到的內容用日文說給對方聽。 3. 兩分鐘到之後換另一個同學。	1. 閱讀文章。 2. 兩人一組每人兩分鐘，用日文說給對方聽文章內容。
各步驟目的及預期成效	1. input：給予聽力刺激，培養聽力實力。 2. output：培養日語口語能力及用其他語彙句型換句話說的能力。	1. 提示聽的過程中可留意處，協助學生聽的理解力，提昇聽力實力。	利用跟述方法 1. 內化日語語感，增強日語短期記憶力。 2. 讓同學模仿音檔速度及語調，提昇口語能力。	縮小聽力與文字閱讀之間的落差。
活動整體目的	1. 約定聽力刺激，培養聽覺學習力。 2. 相同文章反覆敘述多次，提昇口語能力及自信。 3. 訓練文章彙整、歸納及換句話說的能力。 4. 分組練習讓同儕間相互學習觀摩彼此用字、句型及聽到的內容。 5. 學習同儕的用字、句型及聽到的內容，提昇自己口語能力。 6. 同儕合作相互觀摩學習。 7. 反覆多次(自己講很多次、也聽同儕講很多次)→有自信→感覺自己在成長			

4.2 角色扮演、錄音

讓學生當聲優，聽音檔 模仿 角色扮演，錄音起來。增強 input 量，帶動 output 量，促使訊息處理自動化。之後針對學生上傳的音檔給予回饋

4.3 聖地巡禮：總結性評量

總結性評量內容為「聖地巡禮」（此活動參考修改日本台灣交流協會台北事務所 2019 年度 12 月舉辦之教育研修會部分內容），進行方式如下表 2。活動設計以學習者為中心，讓同學分組團隊合作統整式學習，目的是為了讓低成就與高成就學生合作學習，補充低成就學習者個人建構知識的不足。同時，團隊導向合作學習法能相互支持，發揮各自長項，增進成就動機。另外也培養溝通、問題解決力。「聖地巡禮」活動內容設計目的為培養日語聽力及口語

表達應用能力，使用多媒體(如：看電影、使用 google 實景街道功能)，設置接近真實的日語使用情境讓同學進行日語聽力及口語練習與應用，並且實作與生活結合，有意義的學習，提升學習興趣。

表 2：總結性評量「聖地巡禮」

學習目標	學生能針對電影中的人物、場景、用語做說明，並且發表自己的想法。
進行方式	1. 請同學自行挑選某部日本電影，針對特別喜歡的電影中的日文對話台詞做介紹。 2. 使用 google 實景街道功能，實際找尋出現在電影中的場景，並且針對這幾處場景內容情節用日文做說明。 3. 3人一組每人均上台用日文報告。
參考資料	『訪れてみたい日本のアニメ聖地 88 (2020 年版)』一覽 https://animetourism88.com/application/files/7515/7226/8245/88_2020_.pdf
評量方式	教師回饋、學生自我評量與反思、同儕評量與回饋、小組心得分享、評量標準表

4.4 跨國視訊專題演講

搭配日語口譯的日文跨國視訊專題演講。



4.5 多元評量工具與策略

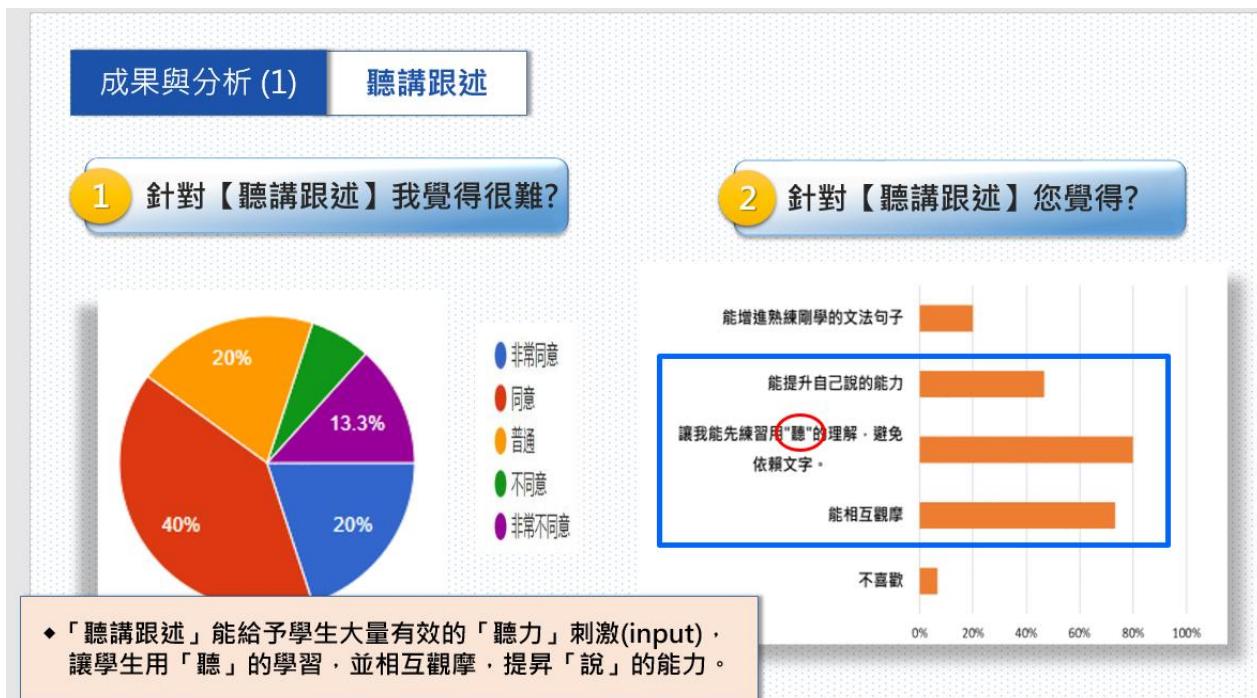
多元評量工具與策略



五、教學暨研究成果(Teaching and Research Outcomes)

5.1 教學成果、分析與學生回饋

5.1.1 聽講跟述

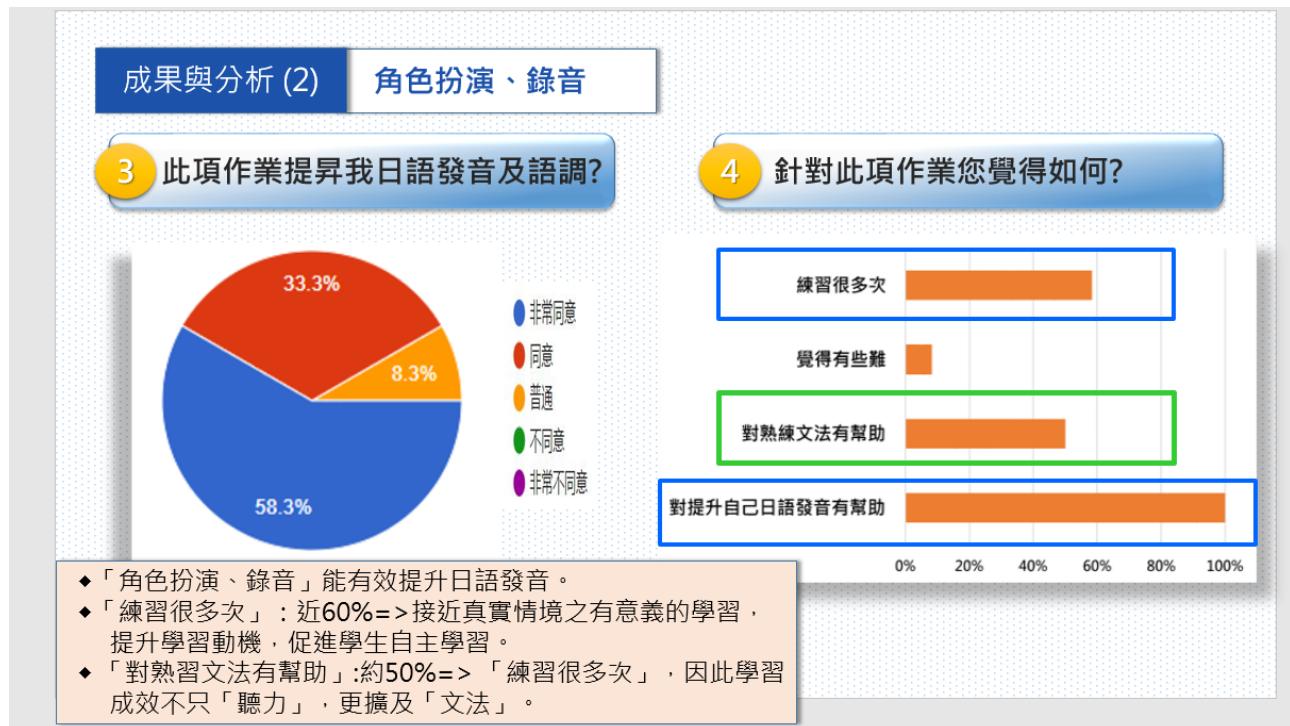


針對聽講跟述給學生的問卷結果，如上圖【成果與分析(1)】顯示，60%的學生都感到困難，但是80%的學生覺得這個教學活動能讓他練習用聽的學習避免依賴文字，同時大約有70%的學生覺得這個活動能相互觀摩學習，50%的學生覺得能提升說的能力。由此顯示「聽講跟述」

這個教學活動能給予學生大量有效的「聽力」刺激(input)，讓學生用「聽」的學習，並相互觀摩，提昇「說」的能力。

5.1.2 角色扮演、錄音

針對角色扮演錄音這個教學活動，如下圖【成果與分析(2)】顯示，超過 90%的學生同意或非常同意能有效提昇日語發音及語調。此外，針對「此項作業您覺得如何？」這個問題，近 60%的學生回答「練習很多次」，由此推測，接近真實情境之有意義的學習，能提升學習意願動機。另外，值得特別留意的是約 50%的學生回答「對熟練文法有幫助」，因此顯示學習成效不只「聽力」，更擴及「文法」。

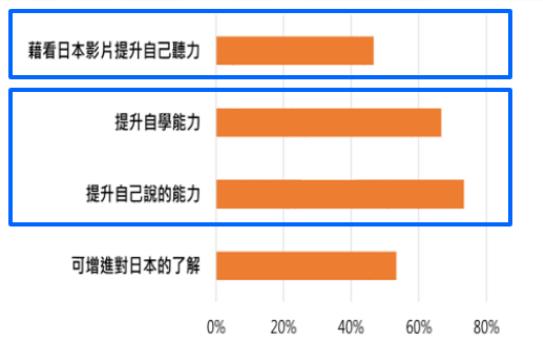


5.1.3 聖地尋訪

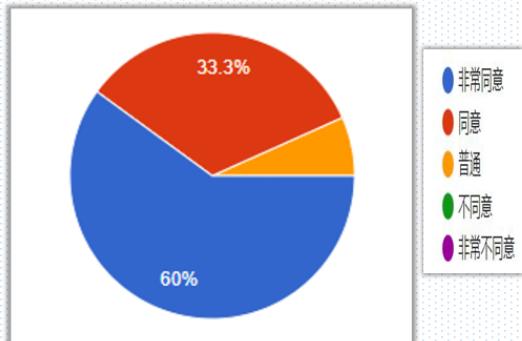
針對「聖地尋訪」這個教學活動，如下圖【成果與分析(3)】顯示，有超過 60%學生都覺得能提升自己聽講以及自學能力，因此讓學生自行尋找有興趣的影片，在反覆觀看視聽的大量 input 過程中，結合過去所學，依影片中的情境，自行歸納並發展出自己能夠使用的字句，能有效提升自學能力、日語聽講能力。另外，藉由小組團隊合作，能相互支持、發揮各自所長、提升學習的成效。

成果與分析(3)

5 針對【聖地尋訪】分組報告您覺得如何？



6 本課程確實提昇我日語聽講能力？



- ◆自行尋找有興趣的影片，在反覆觀看視聽的大量input過程中，結合過去所學，依影片中的情境，自行歸納並發展出自己能夠使用的字句。➡ **有效提升自學能力、日語聽講能力**
- ◆小組團隊合作，相互支持、發揮各自所長、提升學習的成效。

5.1.4 跨國視訊專題演講

成果與分析(4)

跨國視訊專題演講：學生心得

1. 透過視訊會議的方式分享的，**第一次這樣的跨國文化交流經驗真的很特別**。會議一剛開始，雙方代表皆進行了一段慎重有禮的自我介紹。日方人員一排站主講者在後面，透過鏡頭，**不斷的對我們行禮微笑，我只是個學生，居然像是貴賓般的被對待**，讓我覺得很不好意思，對他們的慎重有禮十分印象深刻。

實際體驗，感受文化衝擊

2. 很高興有這次機會讓我可以**聽到全日文演講**。我一開始是**抱著增強聽力的想法來學習的**，在聽的過程中，先將日本方的話在腦大致翻譯一遍，然後再跟隨後的中文翻譯對內容。雖然能聽懂部分，速度普遍有些快，加上我一直以來都是**習慣搭配字幕去聽對話，所以就導致我漏聽了很多的句子，只好只聽翻譯**。

從使用經驗，歸納有效的自主學習法

3. 聽聞他們光是疫情期間就研發一百五十多種的加工品，著實讓我震驚....**基隆....進行改造，成為觀光、貿易為一體的模式**，則即使是較落後的地方，也有機會獲得發光發亮的舞台，帶動城鄉的交流，為地方創造新的篇章。

觀摩他人，反思自己

針對跨國視訊專題演講給學生的問卷心得分析結果，如上圖【成果與分析(4)】顯示，第一位學生覺得第一次這樣的跨國文化交流經驗真的很特別。日方人員一排站主講者在後面，透過鏡頭，不斷行禮微笑，他只是個學生，居然像是貴賓般的被對待。雖然日本人不斷行禮對人微笑的情形在電視上常看到，但學生透過實際體驗下，感受到文化衝擊。

第二位學生覺得有機會可以讓他聽到全日文演講，因此一開始是抱著增強聽力的想法來學習。沒想到，在聽演講的過程中，才發現自己一直以來習慣搭配字幕去聽對話的學習方式，反而導致漏聽了很多的句子。學生透過自己的使用經驗，逐漸歸納有效的自主學習法。第三位學生聽聞日本光是疫情期間就研發一百五十多種的加工品，讓他震驚，進而反思基隆也可以怎麼做。透過觀摩他人，反思自己。

5.2 教師教學反思

1. 增強成就動機

教學步驟化、降低學生認知負荷，讓學生感受到自己的進步、能做得到，能夠增強成就動機。

2. 分享、創造共鳴感

學生非常樂於分享自己感興趣的東西，給予他們自我表現的機會，可引發或加深同學間學日文的共鳴感，提升內在學習動機。

3. 大量、多元的 input

給予大量的 input(刺激)，讓學生在多元使用經驗中，自我歸納有效的學習法，能提升自主學習的動機及學習成效。

參考文獻(References)

- 王明傑，陳玉玲譯(2002)。教育心理學：理論與實務。台北：學富文化事業有限公司。
- 吳明烈 (2005)。UNESCO、OECD 與歐盟推展終身學習之比較。終身教育，(2)，29-38。
- 吳清山、林天祐 (1998)。教育名詞：基本能力。教育資料與研究，25，75-76。
- 李隆盛 (2008)。向企業學習：克伯屈的四層次評鑑。評鑑雙月刊，13。
- 邱宏祥 (2013)。學蘋果創造使用者需求：人時地物十起承轉合 帶你徹底創新。知識管理中心，<https://mymkc.com/article/content/21605>
- 林寶山 (1998)。教學原理與技巧。台北：五南圖書出版有限公司。
- 韋金龍 (2003)。運用「合作學習」落實九年一貫溝通式英語教學。中等教育，54(6)，38-47。
- 莊筱玉、傅敏芳、林怡倩(2008)。建構式英語教學之研究。美和技術學院學報，27(1)，83-101。
- 張玉茹、張景媛 (2003)。多元智慧教學與歷程檔案評量對國中生英語學業表現、學習動機、學習策略與班級氣氛的影響。教育心理學報，34(2)，199-220。
- 張世忠 (2000)。教學原理：統整與應用。台北：五南圖書出版有限公司。
- 張鈕富 (2009)。歐美澳公民關鍵能力發展之研究，國立教育資料館。
- 張鈕富、吳慧子、吳舒靜 (2010)。歐盟、美、澳「公民關鍵能力」發展及其啟示。教育資料集刊，48，273-299。
- 張瓊方 (2011)。從 21 世紀關鍵能力淺談未來學校。數位典藏與學習電子報，10 (1)。
- 陳玉美 (2006)。多元英語課室評量：一個師生學習發展的行動研究。英語教學，30(3)，1-22。
- 趙美聲、趙美聲、朱則剛、廖遠光、田耐青、林偉文、洪敏琬 (2007)。教學原理。台北：國立空中大學。
- 國家教育研究院課程及教學研究中心核心素養工作圈(2015)。十二年國民基本教育領域課程綱要核心素養發展手冊。
- 黃子璵 (2010)，從 3R 到 4C：淺談 21 世紀能力的發展與趨勢。數位典藏與學習電子報，9

(11)。

劉蔚之 (2007)。歐盟「關鍵能力」建置之最新現況。教育評鑑與發展研究中心電子報。

劉蔚之、彭森明 (2008)。歐盟「關鍵能力」教育方案及其社會文化意涵分析。 課程與教學，
11 (2), 51-78。

Crone, G. (2005). Evaluation of executive training. Retrieved March 20, 2008,
from http://www.tbs-sct.gc.ca/eval/pubs/eet-efcs/eet-efcs_e.asp?printable=True.

Kirkpatrick, D. L. (2006). Evaluating training programs: The four levels.
Retrieved March 20, 2008, from <http://astd2006.astd.org/PDF's/Handouts%20-%20SECURED/M102.pdf>.

『訪れてみたい日本のアニメ聖地 88 (2020 年版)』一覧

https://animetourism88.com/application/files/7515/7226/8245/88_2020_.pdf